

Й. ВАЙШКУНАС

## НАРОДНАЯ АСТРОНОМИЯ БЕЛОРУССКО-ЛИТОВСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ

В область ономастических исследований все увереннее включается новый разряд собственных имен — *космонимы*. Это названия космических объектов: звезд, планет и их спутников, астероидов, комет, созвездий, галактик и т. п. Предлагается из этой среды выделить видимые невооруженным глазом объекты, закрепив за их названиями термин *астронимы* (Рут 1975, 6).

Возникшие в глубокой древности названия звезд и созвездий могут служить драгоценным источником данных о происхождении народов и их языков, о космологии, истории, быте и психологии древних. Исследования семантических ареалов астронимов могут помочь установить былую контактную или этногенетическую общность населения.

К сожалению, материал по народной астрономии и астрономии до сих пор как следует не собран и не исследован. Несмотря на постановку проблемы и призывы к созданию космонимии в русской ономастической литературе семидесятых годов (Никонов 1971, 34–35), серьезных трудов в этой области не последовало, за исключением работ М. Э. Рут и В. А. Никонова (Рут 1970; 1971, 154–155; 1973, 373–381; 1974, 51–56; 1975; 1987; Никонов 1973, 33–37; 1975; 1978, 373–381; 1980, 242–261). В Литве и Белоруссии<sup>1</sup> до сих пор отмечается отставание по сравнению с соседями: Польшей, Германией, Эстонией, где изданы специальные работы по народной астрономии (Hurt 1899; Reuter 1934; Gładyszowa 1960; Прюллер 1966, 145–169; Szyfer 1969; Kupiszewski 1974)<sup>2</sup>. Отчасти это можно объяснить спецификой самого материала исследований. Народная астрономия и астрономия как бы проваливаются в бездну, разделяющую такие области науки, как астрономия, этнография, диалектология.

Цель данной статьи — обзор довольно скудных собраний астронимов белорусско-литовского пограничья и северо-западной Белоруссии с целью еще раз привлечь внимание потенциальных исследователей к этой важной области народного знания в целом и к мало изученному белорусскому материалу в частности<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> В последнее время вышла статья Н. В. Ивашиной (Минск), посвященная астрономии (Ивашина 1996, 89–97). Однако белорусскому материалу в ней уделяется слишком мало внимания.

<sup>2</sup> Из литовских изданий следует упомянуть работу П. Дундулене (Dundulienė 1988, 52–67). Однако звездам здесь посвящено всего лишь 15 страниц.

<sup>3</sup> Статья подготовлена на основе доклада, прочитанного в 1993 г. в Минске на международной конференции «Балты и этногенез белорусов», организованной центром этнокосмологии «Крыўя».

Материал для статьи в основном почерпнут из самого богатого астронимами словаря белорусских говоров северо-западной Белоруссии и ее пограничья (СБГ), труда М. Гладышовой (Gładyszowa 1960), лексического атласа белорусских народных говоров (ЛАБ)<sup>4</sup>, рукописных материалов Института литературы и фольклора АН Литвы<sup>5</sup>, а также из полевых записей самого автора<sup>6</sup>.

\* \* \*

Одним из наиболее известных разным народам звездных объектов является рассеянное звездное скопление Плеяды (Pleiades). В Литве в настоящее время повсеместно это созвездие называется одинаково — *Sietynas* 'люстра'<sup>7</sup> или *Sietas* 'сито', 'решето'. Отмечаются лишь разные диалектные фонетические варианты этих названий (Vaiškūnas 1993, 19). По предварительным данным, название в форме *Cimo* (иногда *Решето*) распространено как единственное на всей территории белорус-

<sup>4</sup> Хотя астронимические данные лексического атласа Белоруссии ограничиваются в основном лишь номинациями Большой Медведицы, все же в данной статье они используются для установления распространения основных типов названий Плеяд. Так поступить позволяет (как будет показано ниже) известный взаимный перенос названий между Плеядами и Большой Медведицей (см. также примеч. 18). Благодаря любезности канд. филол. наук Ф. Д. Климчука и студентки В. Малышевой, автор смог ознакомиться с астронимическим материалом лексического атласа, хранящимся в Институте языкознания им. Якуба Коласа АН Белоруссии, еще до его публикации.

<sup>5</sup> Архив рукописей по фольклору Института литературы и фольклора (LTR) (с указанием номера материала).

<sup>6</sup> Полевой материал собирался автором статьи и его женой Д. Вайшкунене в 1991 г. во время комплексной этнографической экспедиции, организованной (под руководством Н. Велюса) Институтом литературы и фольклора в окрестностях сел Пеляся и Рамашканцы Вороновского р-на Гродненской обл. (Vaiškūnas 2002, 373–386). Также использован собранный автором и его коллегами полевой материал с граничащих с Белоруссией территорий Литвы (рукописи хранятся в Музее этнокосмологии Литвы в дер. Куленис, р-н Молетай).

<sup>7</sup> Хотя литовцы чаще всего обе формы названия Плеяд — *Sietynas* и *Sietas* — ассоциируют с хозяйственным предметом — ситом, решетом, однако словом *sietynas* сито в Литве не называется. Слову *sietynas* присущи следующие значения: 1) Плеяды (литературная форма); 2) подвешиваемый светильник, люстра; 3) соломенное украшение из нанизанных на нитки соломинок (блр. *navuk*, по-литовски еще *sodas*); 4) трава, растущая на побережье рек (см. LKŽ 12, 534). К тому же необходимо отметить, что словом *sietynas* в народе и в довоенной литовской литературе иногда называют созвездие вообще. Имея это в виду, можно предполагать, что слово *sietynas* в общем смысле выражает понятие *совокупности связанных между собой частей*, будь то совокупность звезд (созвездие), совокупность свечей или ламп (люстра), совокупность соломинок (украшение) или же трав. Подобную семантику можно усмотреть и в слове *sietas*. Хотя К. Буга утверждает, что слово *sietas* происходит не от слова *sieti* 'связывать, соединять', а от *seiti*, *sijoti* 'сеять'. См.: Būga 1959, 258.

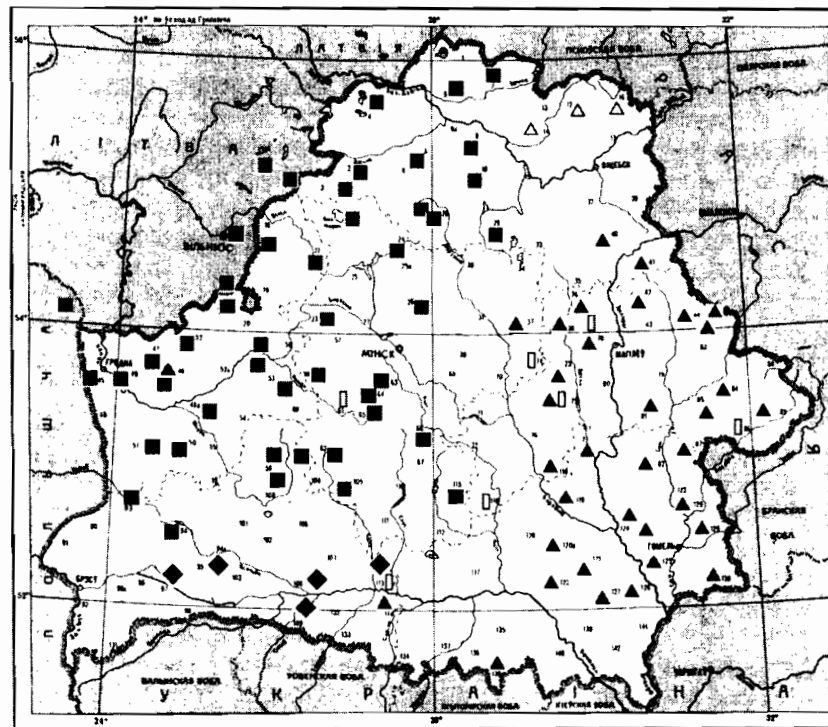
ско-литовского пограничья, отмечается оно также и на литовских этнических землях в Польше, в области Сувалок и Белостока. На этих территориях отмечены следующие варианты названий Плеяд: *Cíto*, *Sitók*, *Címóčko*, *Címóčka*, *Címaczko*, *Sítački*, *Cítmko* (*Cитмко*), *Cítmka*, *Sitki*, *Sietka*, *Cítmца*, *Cítmцо* (*Cитмцо*), *Cítmцэ*, *Cіццб*, *Cіцца*, *Cіцец*, *Cіцяцко*, *Siciaczko*, *Cіцечка*, *Pšuata*, *Pšuztня*, *Rešeto*. У литовскоязычного и двуязычного населения отмечены также варианты: *Sietas*, *Sietukas*, *Sietēlis*, *Sietkēlē*, *Sietynūkas*, *Sietinis*, *Siecīnys*, *Syēlis*. Формы типа *Sietka*, *Sietāčka*, по-видимому, образовались «славянизацией» литовского *Sietas*. В свою очередь, форма *Sietkēlē* получилась при литуанизации новообразованной формы *Sietka*: *Siet(as)* > *Siet(ka)* > *Siet(kelē)*.

Название Плеяд 'ситом' характерно для балтских и финно-угорских народов. Ареал этого названия на территории Белоруссии является продолжением зоны его распространения в Литве. Литовское происхождение этого названия на территории Белоруссии очевидно. Тем более что для восточной и южной Белоруссии характерны другие названия Плеяд, соответственно: *Валасажар* (*Волосажар*, *Волосозар*, *Валасажбр*, *Весажбр*, *Вісыжбр*, *Вісажбр*, *Вісажбр*, *Высажбр*, *Вісажбр*, *Васажбр*, *Вэсэжбр*), *Валбсы*, *Валбсьны*, *Валбсьня*<sup>8</sup>, и *Купка* (см. карту). Астронимы типа *Валасажар* могли бы быть отнесены к общеславянским, поскольку, по предварительным данным, они распространены на обширных славянских территориях. Этот астроним известен на Украине<sup>9</sup> и в разных формах встречается от берегов Днепра до Волги — на территориях Среднерусской и Приволжской возвышенностей. Он же хорошо известен и за Дунаем: на Балканах, на территории Болгарии и бывшей Югославии.

Ввиду сказанного особый интерес вызывают границы распространения астронимов *Cíto* и *Валасажар* на территории Белоруссии и за ее пределами. По имеющимся данным видно, что астроним *Cíto* является основной номинацией Плеяд в области основной зоны установливаемого ареала распространения литовского языка в Великом княжестве Литовском X—XII вв. (Zinkevičius 1984, 253). То есть примерно до линии Брест — Минск — Полоцк. Этот астроним, по-видимому, мог сохраниться и за указанной линией в восточном направлении. Не исключено, что название *Cíto* может обнаружиться в таких отдаленных от указанной границы областях, как на полосе Полоцк — Псков, под Витебском, Могилевом и, быть может, даже между Москвой и Калугой или между Брянском и Тулой. Дело в том, что в упомянутых зонах после экспансии славян на земли балтов еще в X—XIII вв. сохранялось автохтонное балтское население (Там же, 248—253).

<sup>8</sup> Бялькевич 1970, 103, 107, 109, 110; ЛАБ, 25. О названии *Валасажар* см., например, Рут 1971, 154—155.

<sup>9</sup> На Украине астроним *Волосожар* относят к созвездию Орион. См. Фасмер 1, 343.



Карта. Распространение названий Плеяд.

- — астронимы: *Cíto*, *Cítok*, *Cítka*, и т. п.
- ▲ — астронимы: *Валасажар*, *Весажбр*, *Вісажбр* и т. п.
- △ — *Валбсы*, *Валбсьны*, *Валбсьня*
- — *Стажары*, *Стажбр*, *Стожбр*, *Сажбр*
- ◆ — *Купка*

Сейчас по имеющемуся астронимическому материалу делать какие-либо далеко идущие выводы, в том числе об этноязыковой принадлежности его носителей, довольно трудно, ибо «все познаваемо лишь в сопоставлении, а для сопоставления космономимических систем и материал недостаточен и методы не выработаны» (Никонов 1980, 243). Да и сам материал нередко может ввести в заблуждение. Имеется в виду часто отмечаемое использование одного и того же названия при номинации разных объектов звездного неба. Поскольку набор объектов номинации чаще всего ограничивается тремя широко известными созвездиями: Плеядами, Большой Медведицей и Орионом,

то перенос названий и наблюдается между ними. Например, проникшее в область белорусско-литовского пограничья русское название созвездия *Ursa Major* — *Медведица* здесь часто связывается с Плеядами, например: «*Мядзведзіца на сонца ўсход (видна) <...> Касцы то чачкі большыя. Мядзведзіца ў куце больш (чем Касцы)*»<sup>10</sup>; «*Сіточка, а хто Мядзведзіца называе*» (СБГ 4, 431) и т. п. С другой стороны, название *Сіто* переносится на *Ursa Major*. Сам перенос названия может осуществляться не только в говоре, но и собирающими материал исследователями, пытающимися соотнести записываемый астроним с объектом звездного неба. Это находит отражение и в словарных материалах. Например, в словаре северо-западных говоров Белоруссии и ее пограничья сомнение вызывает однозначное толкование астронимов *Сітка*, *Сітко*, *Сіто*, *Сітбчко*, *Сітбчка* лишь как обозначений Большой Медведицы. Между тем даже указанные названия, иллюстрирующие примеры фраз, приводимые в том же словаре, дают повод сомневаться в такой однозначности<sup>11</sup>.

Помимо указанного переноса названий между Плеядами и Большой Медведицей на примере литовского материала можно показать и другие комбинации взаимных перемещений астронимов, например: Плеяды ↔ Орион<sup>12</sup>. Намного менее выражено, но иногда имеет место и перенос Орион ↔ Большая Медведица<sup>13</sup>.

Обобщая вышесказанное, можно утверждать, что наблюдаемые переносы названий чаще всего имеют место в тех случаях, когда 1) созвездия похожи по форме и (или) состоят из одинакового числа звезд (Плеяды и Большая Медведица — похожи по форме и состоят из семи звезд); 2) созвездия близко расположены и выполняют похожие функции при

<sup>10</sup> Рамашконис. Зап. Й. Вайшунас, 1991 г.

<sup>11</sup> Например: «*Сітко ідзе з зада трайчаткаў*» (СБГ 4, 431). В данном случае под *Сітко* нужно понимать не Большую Медведицу, как указано в словаре, а Плеяды. Ибо здесь упоминаемые *Трайчаткі* не что иное, как находящиеся неподалеку от Плеяд три яркие звезды Пояса Ориона (см. также примеч. 42). Сомнительными кажутся и сопоставления астронимов, образованных от корня *Сіт-*, со звездами Большой Медведицы и в лексическом атласе белорусских народных говоров (см.: ЛАБ, 25). Да и в самой инструкции по собиранию материалов атласа некорректно формулируемый вопрос (*Як называецца Вялікая Мядзведзіца?*) является не только прямой подсказкой, но и хорошим поводом для ассоциации названия *Вялікая Мядзведзіца* с каким-нибудь другим хорошо запечатлевшимся в памяти астронимом (см.: Инструкция, 8). Записывая астронимический материал, следует сначала выявить все известные опрашиваемому названия звезд и созвездий и уже потом дополнительными вопросами уточнить соотношение этих названий с конкретными группами звезд.

<sup>12</sup> Это отмечается в материалах LTR 2265/22/ (Адутишкис, Швенчёнский р-н); LTR 2257/180/; а также в записях автора статьи из Игналинского, Кельмийского и Шакайского районов Литвы.

<sup>13</sup> Такого рода перенос отмечен и в материалах лексического атласа белорусских говоров (см.: ЛАБ, 25).

ориентации во времени и пространстве (Плеяды и Орион); 3) смысл астронима утерян и нарушена мотивация связи с объектом.

Сделанные выкладки, поясняющие специфику объекта современной народной астрономии, с нашей точки зрения, являются необходимыми, чтобы мало знакомым с этой областью собственными именами не запутаться в «аморфной» на первый взгляд структуре номинаций.

Возвращаясь к обсуждению названий Плеяд, нужно отметить астроним *Сяўцы*, записанный в Ошмянском<sup>14</sup> и Вороновском<sup>15</sup> районах. Его литовская форма в двух случаях засвидетельствована на территории Литвы — в районах Лаздияй и Клайпеда (соответств. лит. *Sėjikai*<sup>16</sup>, *Sejūkas* (LKŽ 12, 318)), а также в словаре А. Юшки (лит. *Sėjikai*) (Ibid., 315). В Вороновском районе среди литовского населения записана также форма *Sejūkai*<sup>17</sup>. Судя по записанным материалам, этот астроним относится к Плеядам, хотя в словаре А. Юшки он сопоставлен с Большой Медведицей. В свете сказанного о тенденциях переноса названий созвездий этот факт не должен вызывать недоумения. Поскольку свидетельства существования астронима *Сяўцы* (лит. *Sėjūkai*, *Sėjikai*) ограничиваются лишь несколькими перечисленными примерами, то особый интерес вызывает установление зоны распространения этого астронима как на территории Литвы, так и в Белоруссии.

Основным названием Большой Медведицы (не считая явной инновации — *Мядзведзіца*) на территории белорусско-литовского пограничья, включая юго-западную Белоруссию (Брестскую обл.), является общеевропейское *Воз* (*Vos*, *Vózik*, *Vúzak*, *Vелькі Воз*, *Вялікі Вос*, *Папулярны Вос*)<sup>18</sup>. Встречаются также разные семантические варианты этого названия: *Калясьніца*<sup>19</sup>, *Каляска*, *Калёсы* и *Карэма*, *Kareta*<sup>20</sup>. Среди литовскоязычного населения Белоруссии и польского воеводства Сувалкай (польск. Suwałki) еще бытует: *Vežimas* 'Воз', *Vežimukas*<sup>21</sup>, *Vežimėlis* 'Возик'<sup>22</sup>, *Karieta*, *Žvai-*

<sup>14</sup> Граужишкес (блр. Граўжышкі), см.: СБГ 5, 74.

<sup>15</sup> Дер.: Рамашконис и Науясодис (блр. Навасады). Зап. Й. Вайшунас и Д. Вайшкунене, 1991 г.

<sup>16</sup> Дер. Пошня, сельсов. Сейрияй, р-н Лаздияй. Зап. А. Вайцекаускас, 1984 г.

<sup>17</sup> Пеляса. Зап. Й. Вайшунас и Д. Вайшкунене, 1991 г.

<sup>18</sup> На юго-западе Белоруссии в Брестской обл. также засвидетельствованы формы *Vіз*, *Vіз* (*Вялікі Vіз*), *Выз* (*Вялікі Vыз*), *Вбзык* (см.: ЛАБ, 25).

<sup>19</sup> На юго-западе Белоруссии в Брестской обл. еще отмечены формы *Кылесніца* и *Колесніца*. Астроним *Кылясьніца* отмечен и на самом восточном краю страны в Могилевской обл., Хотимском р-не (см.: ЛАБ, 25).

<sup>20</sup> Название *Kareta* отмечено в Вороновском р-не, а также в Литве в р-не Шальчининкай и в Польше в воеводстве Сувалкай (польск. Suwałki).

<sup>21</sup> Пеляса; воеводство Сувалкай, Польша; Миштунай, р-н Шальчининкай, Литва. Зап. соответственно Й. Вайшунас, 1991 г. и С. Ловчикас, 1993 г.

<sup>22</sup> Воеводство Сувалкай, Польша. Зап. Й. Вайшунас, 1989 г.

*gždzių Karieta* 'Звездная карета'<sup>23</sup>. В воеводстве Сувалкай и в Островецком районе коренное литовскоязычное население часто называет Большую Медведицу и *Gražulio Ratai* 'Воз Гражулиса'<sup>24</sup> (ср. литовское литературное *Grįžulo Rātai* 'Воз Грижуласа')<sup>25</sup>. Отмечены и белорусские литуанизмы: *Гражуля Кóлы* 'Воз Гражулиса'<sup>26</sup>, *Григо Кóлы* 'Воз Григаса'<sup>27</sup>.

Среди двуязычного и белорусскоязычного населения белорусско-литовского пограничья и на остальной территории Белоруссии повсеместно отмечается русизм *Мядзвэдзіца*<sup>28</sup>, соотносимый иногда с Большой Медведицей, иногда с Плеядами и даже с Венерой (*Зарницай*): «*Zvaigždzių vyriausia Medzvedzica kaip pas mus sako ana geriausia švieca... Medzvedica ir Zornica to paci*» 'Главная звезда — Медведица, как у нас говорят, она лучше всех светит... Медведица и Зарница — то же самое'; «*Vedzmedzica toj paci Zarnica*» 'Ведзмедзица — та же самая Зарница'<sup>29</sup>. Столь широкая неопределенность названия по отношению к объекту в данном случае также указывает на позднее ее заимствование. Большую Медведицу в разных местностях называют также *Кóуш*<sup>30</sup>, *Кóушык*<sup>31</sup>. Отмечено и довольно редкое название *Конь*: «*Нада ўставаць, ужо Конь павярнуўся*»<sup>32</sup>. В Пелясе засвидетельствована и литовская форма этого астронима — *Arklīs*<sup>33</sup>, но не совсем ясно, к какому созвездию она относится. Такое же название отмечено и в разных районах Литвы. С конем Большую Медведицу связывают и рус-

<sup>23</sup> Миштунай, р-н Шальчининкай, Литва. Зап. Л. Пурлене, 1992 г.

<sup>24</sup> Здесь слово *Гражулис* понимается как антропоним, ср. лит. фамилию *Gražulis*.

<sup>25</sup> Четкое понимание слова *Grįžulas* в народе отсутствует. Однако о его смысле при употреблении в названии созвездия чаще всего высказывается суждение, что воз называется так, потому что ходит кругом — кружится (ср. лит. *gręžtis* — 'поворачиваться').

<sup>26</sup> Быстрица, Островецкий р-н (СБГ 1, 474), а также (ЛАБ, 25) (см. также примеч. 36).

<sup>27</sup> Граужиняй, сельсов. Йонишкис, р-н Молетай, Литва. Зап. Й. Вайшкунас, 1993 г. Здесь *Григас* понимается как антропоним, ср. лит. имя *Grigas*.

<sup>28</sup> ЛАБ, 25. По словам В. А. Никонова, «еще не так давно даже у русских название Большая Медведица оставалось достоянием только узкого слоя интеллигенции» (Никонов 1980, 37). Также см. о заимствовании этого названия в сербохорватском: Речник..., 495.

<sup>29</sup> Пеляса, Станишяй. Зап. Й. Вайшкунас, 1991 г.

<sup>30</sup> Станишяй. Зап. Й. Вайшкунас, 1991 г.

<sup>31</sup> Низок, Узденский р-н, см.: СБГ 2, 509. Названия типа *Коуш* и *Коушык* засвидетельствованы в разных районах Белоруссии. См.: ЛАБ, 25. По свидетельству К. Мошинского, в южной Белоруссии известно название *Kares* 'черпак, мерка'. См.: *Moszyński* 1934, 38. В селе Цяцхин Бельничского р-на Могилевской обл. еще отмечено название *Чдуша*. См.: Народнае слова..., 56.

<sup>32</sup> Лисно, Верхнедвинский р-н, см.: (СБГ 2, 500). См. также: ЛАБ, 25. Известны и сложные названия: *Вос с Канём*, *Вуз і Кунь*, *Конь і Калёсы*. См.: ЛАБ, 25.

<sup>33</sup> Зап. Д. Вайшкунене, 1991 г.

ские: *Конь на приколе*, *Горбатый мерин*. По мнению М. Э. Рут, это заимствование у тюрков, у которых похожие названия связываются с Малой Медведицей (Рут 1975, 19–20). Однако литовский астронимический материал указывает на более глубокие местные традиции в представлении Большой Медведицы как коня и, по крайней мере, для балтской традиции делает маловероятной версию упомянутого заимствования.

Подтверждением того, что *Конь* для жителей Литвы и Белоруссии скорее всего является собственным древним астронимом, может быть вышеупомянутое и широко распространенное в Литве название Большой Медведицы — *Grįžulo rātai* 'Воз Грижуласа' (ср. лтш. *Greizie ratī*)<sup>34</sup>. Предполагается, что данный астроним мог образоваться путем контаминации двух названий созвездий — старого литовского, часто упоминаемого в старинных словарях, *Grįžulas*<sup>35</sup>, и общеевропейского *Воз* (лит. *Vežimas = rātai*). Слияние этих двух названий облегчала и семантика астронима *Grįžulas* 'круг (ограда круглой формы, манеж), в котором объезжают коней'<sup>36</sup>, а конкретнее, двоякое значение слова *rātas*, означающего и 'круг', и вместе с тем во множественном числе — *rātai* — 'воз, телегу'. Принимая это во внимание, путь образования сегодняшнего общелитовского литературного названия Большой Медведицы *Grįžulo rātai* мы можем представить следующим образом: *Grįžulas*<sup>37</sup> ~ *Grįžulo ratas* > *Grįžulo ratai* (об этом также см.: *Vaiškūnas* 1993a, 330–331; 1995, 701–702; 1996, 145), т. е. 'манеж' ~ 'манежный круг' > 'манежный воз = воз Грижуласа'. Позже, при переосмыслении малопонятного словосочетания, образовались другие инновационные формы: *Gražulio rātai*, *Grigo rātai*<sup>38</sup> или даже *Gūdo rātai* 'Воз гуда'<sup>39</sup>.

Таким образом, можно представить, что в прошлом население Литвы и, по крайней мере, северо-западной Белоруссии в околпо-

<sup>34</sup> См. примеч. 37.

<sup>35</sup> Вероятно, ранее имевшего отношение к более широкой околполярной области неба, чем созвездие *Ursa Major*.

<sup>36</sup> См., например, у К. Ширвидаса (3-е изд., 1642 г.): «*woz niebieski / Arctos, i. z. f. ursa maior. Grįžulas*». В другом месте словаря указывается и общее значение слова *grįžulas* — «*koło w którym konie do bedu cwiczzo*» (см.: *Pirmasis lietuvių...*, 485, 113).

<sup>37</sup> По отношению к литовским названиям *Grįžulas*, *Grįžulo ratas(-ai)* интерес вызывает русское название, соотносимое с Орионом: *Кружилия*, *Крунжилия* (см.: Святский 1961, 118), *Кружилица* (Рут 1974, 53).

<sup>38</sup> См. примеч. 24 и 27. Ср., например, в английском языке астроним *Arthur's Wain*, предположительно образовавшийся путем вербальной ассоциации из лат. *Arktūrus* (ярчайшая звезда в созвездии Волопаса), а также астроним *Charles's Wain* (древн. форма *Cherlemaynes Wayne*), возникший по ассоциации с легендарными именами *Artur* и *Carl*. См.: *Bumham's...* 1978.

<sup>39</sup> Дер. Унканяй, сельсов. Ужугуостис, р-н Пренай, Литва. Зап. В. Вайткявичус, 1992 г. *Gudas* — литовский этноним белоруса (иногда поляка или русского).

лярной области незаходящих звезд могло усматривать круглую ограду, в которой по кругу движется конь (кони). Похожие представления об этой области неба в древности бытовали и у других народов. К примеру: римские сельчане здесь видели гумно, в котором идут семь волов (Moszyński 1934, 20), молотя по кругу (семь звезд Большой Медведицы — *Septentriones* 'семизвездие'); древние германцы — небесное колесо (*Himmelsrad*) (Günther 1939, 211–212). В пятом томе монгольского «Сочинения о координатах» (1712 г.) в звездной карте околополярной области неба изображена округлая «ограда» из 15 звезд — так называемая 'Центральная тайная ограда' (Барановская 1966, 25–26).

Для названия Ориона белорусскоговорящее население белорусско-литовского пограничья чаще всего употребляет астроном *Касціў* (*Koścu, Kōsu, Kasć*)<sup>40</sup>. Литовскоязычное население Островецкого и Вороновского районов чаще всего называет это созвездие: *Šienārpjūviai, Šienārpjoviai, Šienpjoiviai, Šienpjuviai, Šenārpjūviai*<sup>41</sup>.

Отмечено и редкое название Ориона *Трайке, Трайко*<sup>42</sup>, *Трайчатки*<sup>43</sup> (ср. редкое литовское *Trižvaigždynės*<sup>44</sup>). Это название объясняется тем, что чаще всего в Орионе выделяют три значительные звезды Пояса Ориона. Реже к ним присоединяют и 3–6 более слабых звезд из области Меча Ориона. У литовского населения Островецкого района, как и в некоторых районах Литвы, записано еще и отдельное название этих более слабых звезд — *Pjovėjós* 'жницы'<sup>45</sup>.

Как литовское, так и белорусское население пограничья в основном называет Венеру *Зарніца*. Это название, как правило, присваивается Венере-утренней, но иногда так называют и Венеру-вечернюю. Литовскоязычное население Белоруссии еще употребляет названия: *Zarà*<sup>46</sup>, *Zaratnyčia*<sup>47</sup>, *Zaratnyčėlė* (LTR 4235 (28)), *Zranučėlė* (LTR 4232

<sup>40</sup> В Брестской области еще отмечены следующие варианты этого названия: *Кōсьці, Косарі, Косарь* (см.: ЛАБ, 25).

<sup>41</sup> Материалы из окрестностей Гервечай Островецкого р-на (см.: LTR 4235 (18), (28), (49), (105), (149), (178), (268), (321); LTR 4232 (214), (350), (390)), а также материалы из Вороновского р-на, зап. Й. Вайшкунас и Д. Вайшкунене, 1991 г.

<sup>42</sup> «Тры зоркі стаяць адна за другою, так як касцэ адзін за другім косяць, і зоркі так скося стаяць, таму іх называюць Касцамі. Калісьці іх называлі Трайке, казалі „Трайке ужэ заходзяць“». Бабраунинкай (блр. Баброўнікі), Белостокское воев., Польша (см.: СБГ 2, 435).

<sup>43</sup> «Далёкая яшчэ рана, і трайчаткі — тры зоркі ратком ідуць, адна каля адной». Кирыляй (блр. Кіралі), Щучинский р-н Гродненской обл.

<sup>44</sup> Волость Гиркалнис, округ Расяйняй (LTR 2243 (106)).

<sup>45</sup> LTR 4232 (390); LTR 4232 (214); LTR 4235 (18). Ср.: Адутишкис, LTR 2442 (291); Швенчёнис, LMD I 254 (1<sup>292</sup>).

<sup>46</sup> Пеляса. Зап. Й. Вайшкунас и Д. Вайшкунене, 1991 г.

<sup>47</sup> Гервечай (блр. Гервяты), Островецкий р-н (LTR 4235 (267)).

(215)), *Zornučaitė*<sup>48</sup>, — а также распространенные в Литве — *Aušrinė* 'зарница' и *Ryūinė* 'утренняя'. Для наименования Венеры-вечерней отмечены: *Вечарнічка*<sup>49</sup>, *Вечарніца*<sup>50</sup>, *Вячэрняя зарыца*<sup>51</sup>, — а также литовские — *Vakarinė žvaigždė* 'вечерняя звезда' и *Vakarinė* 'вечерняя'. Надо отметить, что иногда Венере присваивается и астроном *Медзьвэдзіца*<sup>52</sup> или *Ведзьмэдзіца*<sup>53</sup>. В одиночном случае отмечено и неожиданное название Венеры — *Ведзмэрāгина*<sup>54</sup>. В народе слово *ведзмэрагина* понимается как баба-яга (ср. блр. *ведзма* и лит. *rāgana* 'ведьма, колдунья'): «*Ведзмэрāгина по просту эта баба-яга што в скасцэ... ведзмэрагина очень і очень плахой человек*»<sup>55</sup>. Но иногда это слово объясняется и как обозначающее самку медведя: «*Ѕіх пара ест. Ведзмець ест сама сабой а ведзмэрагина як жонка яго... Ведзмэрагина мяшкай называлі, алі как хто хацел так называл. Дразнілі мяшкай*»<sup>56</sup>.

В заключение обзора этого скромного астрономического материала следует еще раз подчеркнуть важность срочной записи уцелевших традиционных *астрономов* и неотложную необходимость широкого сбора данных *белорусской народной астрономии*. Без этой области *народных вед* невозможно понять всю полноту белорусского фольклора и мифологии, становление народа, его языка и его духовной культуры.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Інструкцыя — Інструкцыя па збярэнню матэрыялаў для складання лексічнага атласа беларускай мовы. Мінск, 1971.

LKŽ — Lietuvių kalbos žodynas. Vilnius, 1941–2002. Т. 1–20.

LMD — Рукописи научного общества Литвы, хранящиеся в Институте литовской литературы и фольклора.

LTR — Lietuvių tautosakos rankraštynas = Собрание рукописей Института литовской литературы и фольклора.

Pirmasis lietuvių — Pirmasis lietuvių kalbos žodynas. Kaunas, 1979.

ЛАБ — Лексичны атлас беларускіх народных гаворак у пяці тамах. Т. 2: Сельская гаспадарка. Мінск, 1994.

<sup>48</sup> Пеляса. Зап. Д. Вайшкунене, 1991 г.

<sup>49</sup> Граужишкес (блр. Граўжышкі), Ошмянский р-н (см.: СБГ 1, 304).

<sup>50</sup> Жилий (блр. Жылі), Ивьевский р-н (Там же).

<sup>51</sup> Березино, Докшицкий р-н Витебской обл. Ср. *Вічэрняя Заріца* (Курино, Витебский р-н и обл.) (см.: ЛАБ, 25).

<sup>52</sup> Вороново. Зап. Й. Вайшкунас и Д. Вайшкунене, 1991 г.

<sup>53</sup> Там же.

<sup>54</sup> Станищай. Зап. Й. Вайшкунас, 1991 г.

<sup>55</sup> Рамашконис. Зап. Й. Вайшкунас, 1991 г.

<sup>56</sup> Сцилгунай (блр. Сцілгуны). Зап. Й. Вайшкунас и Д. Вайшкунене, 1991 г.



- Народнае слова... — Народнае слова. Мінск, 1976.  
 Речник... — Речник српскохрватског књижевног и народног језика. Београд, 1962.  
 СБГ — Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча. Мінск, 1979—1986. Т. 1—5.

## ЛИТЕРАТУРА

- Барановская 1966 — *Барановская Л. С.* Монгольские созвездия // История и методология естественных наук. М., 1966, вып. 4.  
 Бялькевіч 1970 — *Бялькевіч І.* Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны. Мінск, 1970.  
 Ивашина 1996 — *Ивашина Н. В.* О некоторых параллельных названиях созвездий в славянских и немецком языках // Славяно-германские языковые параллели. Минск, 1996.  
 Никонов 1971 — *Никонов В. А.* Ономастика и этнография // Советская этнография, 1971, № 5.  
 Никонов 1973 — *Никонов В. А.* География космонимов и этнические связи // Проблемы этнографии Востока. М., 1973.  
 Никонов 1975 — *Никонов В. А.* Вопросы финно-угорской космонимии // Вопросы финно-угроведения. Саранск, 1975, вып. 1.  
 Никонов 1978 — *Никонов В. А.* Космонимия Поволжья // Ономастика Поволжья. 3. Материалы III конференции по ономастике Поволжья. Уфа, 1978.  
 Никонов 1980 — *Никонов В. А.* География названий Млечного Пути // Ономастика Востока. М., 1980.  
 Прюллер 1996 — *Прюллер П. К.* Эстонская народная астрономия // Историко-астрономические исследования. М., 1966, вып. 9.  
 Рут 1970 — *Рут М. Э.* Принципы номинаций некоторых астрономических объектов // Вопросы топониматики. Свердловск, 1970, вып. 4.  
 Рут 1971 — *Рут М. Э.* О происхождении русского названия Волосожары (Плеяды) // Вопросы топониматики. Свердловск, 1971, вып. 5.  
 Рут 1974 — *Рут М. Э.* К вопросу о русской народной астрономике // Вопросы топониматики. Свердловск, 1974, вып. 8—9.  
 Рут 1975 — *Рут М. Э.* Русская народная астрономия и ее связи с астрономией других народов СССР: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 1975.  
 Рут 1987 — *Рут М. Э.* Русская народная астрономия. Свердловск, 1987.  
 Святский 1961 — *Святский Д. О.* Очерки истории астрономии в древней Руси // Историко-астрономические исследования. М., 1961, ч. 1.  
 Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1964—1973, т. 1—4.  
 Būga 1959 — *Būga K.* Rinktiniai raštai, 1959, t. 2.  
 Burnham's... 1978 — *Burnham's Celestial Handbook: Volume Three, Pavo-Vulpecula.* N. Y., 1978.  
 Dundulienė 1988 — *Dundulienė P.* Lietuvių liaudies kosmologija. Vilnius, 1988.  
 Gładyszowa 1960 — *Gładyszowa M.* Wiedza ludowa o gwiazdach. Wrocław, 1960.

- Günther 1939 — *Günther K.* Die germanische Sternbilderhimmel. Entwürfte für das ZeiB — Planetarium // Germanen; Erbe, 1939, № 7.  
 Hurt 1899 — *Hurt J.* Eesti astronomia. Jurjev, 1899.  
 Kupiszewski 1974 — *Kupiszewski W.* Polskie słownictwo z zakresu astronomii i miar czasu. Warszawa, 1974.  
 Moszyński 1934 — *Moszyński K.* Kultura ludowa słowian // Kultura duchowna. Kraków, 1934, t. 2.  
 Reuter 1934 — *Reuter O. S.* Germanische Himmelskunde. München, 1934.  
 Szyfer 1969 — *Szyfer A.* Tradycyjna astronomia i meteorologia ludowa na Mazurach, Warmii i Kurpiach i jej współczesne przeobrażenia. Olsztyn, 1969.  
 Vaiškūnas 1993 — *Vaiškūnas J.* Apie žvaigždes Kražių apylinkėse // Kražiai. Vilnius; Kaunas, 1993.  
 Vaiškūnas 1993a — *Vaiškūnas J.* Ar pažino senoliai žvaigždes. Sietynas. Jo išvaizda, vardas ir judėjimas // Liaudies kultūra, 1993, № 2.  
 Vaiškūnas 1995 — *Vaiškūnas J.* Žinios apie dangaus šviesulius // Lietuvniukų kraštas. Kaunas, 1995.  
 Vaiškūnas 1996 — *Vaiškūnas J.* Litauische Sternkunde // Proceedings of the Second SEAC Conference Bochum, August 29th—31st, 1994 / Ed. by W. Schlosser. Astronomisches Institut der Ruhr-Universität. Bochum, 1996.  
 Vaiškūnas 2002 — *Vaiškūnas J.* Žinios apie Mėnulį ir žvaigždes Pelesos bei Ramaškonių apylinkėse // Lydos krašto lietuviai. Kaunas 2002, t. 1.  
 Zinkevičius 1984 — *Z. Zinkevičius.* Lietuvių kalbos istorija. Vilnius, 1984, t. 1.